



- **BERICHTE/ REPORTS**

27.–28. Jun. 24, Bonn

Konf.: Contents of Faith in Transfer: Texts and Contexts of Early Modern Catechism Translations
Konf.: Contents of Faith in Transfer: Texts and Contexts of Early Modern Catechism Translations

29.–30. Jul. 24, HAB Wolfenbüttel

WS: Visualisierung der Philosophie – Text und Bild in frühneuzeitlichen Büchern
WS: Visualisation of Philosophy – Text and Image in Early Modern Books

- **ANKÜNDIGUNGEN/ANNOUNCEMENTS**

- **TERMINE/DATES**

11.–13. Sept. 2024, HAB Wolfenbüttel

Konf: Die Frühe Neuzeit als Epoche des Übersetzens. Revision und Bilanz eines Forschungsprogramms
Konf: The Early Modern Period as an Age of Translation: Review and Stocktaking of a Research Programme

08. Okt. –09. Nov. 2024, Speyer

Ausstellung: Westeuropäische Afrikareisende in der Frühen Neuzeit
Exhibition: Western European Travellers of Africa in the Early Modern Period

- **PUBLIKATIONEN/PUBLICATIONS**

Bampi und Gropper (Hg): ‚Mittelalterliche Translatio: Interdisziplinäre Studien zu Übersetzung und Transfer von Sprache, Kultur und Literatur‘

Bampi and Gropper (eds): Medieval Translatio: Interdisciplinary Studies in the Translation and Transfer of Language, Culture, Literature

Clarke, Poppe, Torrance (Hg.): ‚Klassische Antike und mittelalterliches Irland. Eine Anthologie mittelalterlicher irischer Texte und Interpretationen‘

Clarke, Poppe, Torrance (eds): Classical Antiquity and Medieval Ireland. An Anthology of Medieval Irish Texts and Interpretations

- **REDAKTION/EDITING**

Sehr geehrte Lesende, liebe Kolleginnen und Kollegen,

in dieser Ausgabe begrüßen wir – last but not least – Iris Idelson-Shein als Mercator Fellow und freuen uns darauf, sie bei der kurz bevorstehenden Jahreskonferenz in Wolfenbüttel auch persönlich kennenzulernen.

Neben den üblichen Veranstaltungsankündigungen und Publikationshinweisen berichten unsere Beteiligten in dieser Ausgabe über die Tagungen und Workshops, die sie jüngst veranstaltet haben.

Die nächste Newsletter-Ausgabe erscheint im Oktober; Ankündigungen in deutscher und englischer Sprache erbitten wir bis zum **30. September 2024**.

Herzliche Grüße
Regina Toepfer und Annkathrin Koppers

///

Dear Readers and Colleagues,

In this issue we welcome—last but not least—Iris Idelson-Shein as Mercator Fellow and look forward to getting to know her in person at our upcoming annual conference in Wolfenbüttel.

In addition to the usual event announcements and publication pointers, our participants also report in the following about their most recent conferences and workshops.

The next issue of the newsletter will be out in October. Please send your announcements in German and English by **30 September 2024**.

Warm regards,
Regina Toepfer and Annkathrin Koppers

 Berichte/ Reports

27.–28. Jun. 24, Bonn

Konf.: Contents of Faith in Transfer: Texts and Contexts of Early Modern Catechism Translations

Der sommerlichen Hitze tapfer trotzend kamen am 27. und 28. Juni in Bonn insgesamt 34 Teilnehmende zu der Tagung „Contents of Faith in Transfer: Texts and Contexts of Early Modern Catechism Translations“ zusammen, die im Rahmen des SPP-Teilprojekts [Frühneuzeitliche Übersetzungskulturen von Wales: Aufbrüche und Kontinuitäten](#) von Prof. Dr. Elena Parina und Dr. Dagmar Bronner organisiert wurde. Katechismen spielten im Kontext der diversen inner- wie außereuropäischen Evangelisierungsbestrebungen in der Frühen Neuzeit, mittels derer (konkurrierende) Varietäten des Christentums aus religiösen oder auch machtpolitischen Gründen propagiert werden sollten, eine wichtige Rolle. Aufgrund der konfessionellen Ausdifferenzierung innerhalb des europäischen Christentums im Zuge der Reformation, aber auch im Rahmen der Mission nicht-christlicher Gruppen sowie hinsichtlich verschiedener Zielgruppen entstand hierbei eine Vielfalt von Texten mit unterschiedlichen Produktionsbedingungen, die in eine Vielzahl lokaler Sprachen übersetzt und sowohl handschriftlich als auch im Druck verbreitet wurden.

Auf der Tagung wurden nicht nur Übertragungen in ‚marginale‘ europäische Sprachen wie auch in außereuropäische Sprachen im Zuge der weltweiten Missionszusammenhänge vom 16. bis zum 18. Jahrhundert betrachtet, sondern zugleich auch Übersetzungen von Katechismen, die unterschiedlichen Ausprägungen des frühneuzeitlichen Christentums entstammen. Forschende aus Belgien, Frankreich, Griechenland, Grönland, Großbritannien, Irland, Italien, den Niederlanden, Spanien, Tschechien und der

Ukraine erörterten gemeinsam mit aktuellen und ehemaligen Mitgliedern des SPP 2130, ob und welche Differenzen bei den Übersetzungsstrategien in den unterschiedlichen Kontexten (u. a. Erbauung und Belehrung eines der christlichen Religion schon länger angehörenden Publikums versus Mission in nicht-christlichen Kulturen) bestehen. Wie wird mit Unterschieden der grammatischen Struktur zwischen der jeweiligen Ausgangs- und Zielsprache umgegangen? Inwieweit und, wenn ja, wie werden Inhalte modifiziert und für das intendierte Zielpublikum bzw. die Zielkultur adaptiert? Werden bestimmte Inhalte im Zuge des Übersetzungsprozesses ‚reduziert‘ oder expliziert? Welche Katechismen werden als Ausgangstexte ausgewählt? Welche zugrundeliegenden Interessen und Kontexte können ermittelt werden? Wie spiegeln sich unterschiedliche Machtverhältnisse bzw. die Wahrnehmung dieser Verhältnisse zwischen den Ausgangs- und Zielkulturen in den Katechismusübersetzungen wider? Die 17 Vorträge, beginnend mit einer Keynote von Prof. Dr. Antje Flüchter, beinhalteten Überblicksdarstellungen, Fallstudien, Detailbetrachtungen und Projektvorstellungen. In der Schlussdiskussion wurde konstatiert, dass Katechismen bzw. Katechismusübersetzungen eine Gleichzeitigkeit von Homogenität und Diversität (re)präsentieren. Für eine vergleichende Untersuchung des Materials – sprachlich wie kulturell – wurde die Bedeutung terminologischer und lexikalischer Aspekte (insbesondere von Lehnwörtern) hervorgehoben. Ferner wurde anhand der Vorträge nochmals deutlich, wie sich der Faktor ‚Distanz zwischen Ausgangs- und Zielkultur‘ auf das Übersetzen und die Übersetzungen auswirkt.

Die gesammelten Beiträge sollen in einem Band der SPP-Schriftenreihe *Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit/Early Modern Translation Cultures* veröffentlicht werden.

///

Conf.: Contents of Faith in Transfer: Texts and Contexts of Early Modern Catechism Translations

Braving warm summer temperatures, on 27 and 28 June 2024 altogether 34 participants came together in Bonn for the conference “Contents of Faith in Transfer: Texts and Contexts of Early Modern Catechism Translations”, which was organized by Prof. Dr Elena Parina and Dr Dagmar Bronner as part of the SPP’s sub-project [Early Modern Cultures of Translation in Wales: Innovations and Continuities](#). In the context of the various Early Modern evangelizing endeavours within and outside of Europe, which aimed to propagate (competing) varieties of Christianity for religious or power-political reasons, catechisms played an important role. Due to the denominational differentiation within European Christianity in the wake of the Reformation, but also in the context of the missionary work among non-Christian communities, as well as with regard to different target audiences, there emerged a diversity of texts with quite different production circumstances, translated into a wide range of local languages and disseminated in manuscript form and in print.

The conference explored not only renderings both into ‘marginal’ European languages and into languages spoken outside of Europe produced in the course of worldwide missionary contexts from the 16th until the 18th century, but at the same time also translations of catechisms hailing from different manifestations of Early Modern Christianity. Together with researchers from Belgium, France, Greece, Greenland, Great Britain, Ireland, Italy, the Netherlands, Spain, the Czech Republic and Ukraine, current and former members of the SPP 2130 discussed whether, and which, differences exist with regard to the translation strategies within the different contexts. How do translators deal with the differences in grammatical structure between the respective source and target language(s)? To what extent and, if so, how are contents modified and adapted for the intended audience or target culture? Are certain contents ‘reduced’ or explicated within the process of translation? Which catechisms are chosen as source texts? Which underlying interests and contexts can be detected? How do the translations of catechisms reflect different relationships of power and the perception of these relationships between source and target cultures?

Starting with a keynote by Prof. Dr Antje Flüchter, there were 17 papers, including surveys, case studies, examinations of particular aspects and presentations of projects. In the concluding discussion, it was stated that catechisms, or catechism translations respectively, (re)present homogeneity and diversity at the same time. It was also emphasized that for a comparative study of the texts – linguistically as well as

culturally –, terminological and lexical aspects (particularly loanwords) are important. Furthermore, the papers demonstrated again how the factor ‘distance between source and target culture’ impacts on translating and translations.

The collected contributions are to be published in a volume within the SPP series *Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit/Early Modern Translation Cultures*.

Bericht/report: Dagmar Bronnner

29.–30. Jul. 24, HAB Wolfenbüttel

WS: Visualisierung der Philosophie – Text und Bild in frühneuzeitlichen Büchern



In der Philosophie wird oft an die Vorstellungskraft der Leser:innen appelliert, um besonders schwierige Ideen zu visualisieren: Manchmal begleiten tatsächliche Bilder philosophische Werke, deren Status unterschiedlich sein kann, indem sie als Mittel zur Erläuterung des Inhalts eines Textes oder als Alternative zum Text selbst dienen können. Letzteres kann besonders nützlich sein, wenn philosophische Ideen unabhängig vom Text vermittelt werden müssen, z. B. wenn eine Leserschaft angesprochen werden soll, die keinen Zugang zum geschriebenen Text hat.

Vom 29.-30.7.2024 fand im Rahmen des SPP 2130-Teilprojekts [Deutsche Mystik in Übersetzung. Die Erfindung einer europäischen Idee](#) an der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel unter der Leitung von Prof. Dr. Anne Eusterschulte (Freie Universität Berlin), Dr. Cecilia Muratori (Università di Pavia) und Dr. Antje Wittstock (Freie Universität Berlin) ein Workshop unter dem Titel „Visualisierung der Philosophie – Text und Bild in frühneuzeitlichen Büchern“ statt, der sich der Frage nach den verschiedenen Funktionen von Bildern als philosophischem Werkzeug der Übertragung widmete.

In den Redebeiträgen des Workshops ging es sowohl um Fragen von Text-Bild-Bezügen und multimedialen Verschränkungen, verschiedene Formen von Bildlichkeit (wie z. B. Bild, Symbol, Hieroglyphe, Emblem oder Imprese) als auch Möglichkeiten sprachlicher Visualisierung. Die Beispiele, die vorrangig aus der Frühen Neuzeit stammten, reichten vom Hermaphroditen als Denkbild der Alchemie, dem Bildprogramm in Heinrich Khunraths *Amphitheatrum sapientiae aeternae*, Michael Maiers *Atalanta fugiens* und ihrem

‚Iudischen Prinzip‘, über die Figur des Archaeus bei Paracelsus, Text-Bild-Bezüge in den *Maximes* des Duc de la Rochefoucauld bis zur Hermetismus-Rezeption bei Sebastian Franck. Die Möglichkeiten einer (digitalen) Visualisierung idealer Stadtentwürfe der Renaissance (am Beispiel von Francesco Patrizis *La Città Felice*) und Anmerkungen zur Symbolik Franz von Baaders markierten Ausblicke und Perspektiven der Fragestellung.

Eine besondere Rolle im Workshop nahmen der für das SPP-Projekt besonders relevante Traktat *An Explication of Three Very Different Tables* des Philosophen und Theologen Dionysius Andreas Freher (1649–1728), und die dazu parallel überlieferten, aufklappbaren Bildtafeln (*Three Tables*) ein: Als visuelles Gegenstück zum Text sollten sie die Betrachtenden auf eine philosophische Reise der geistigen Erneuerung begleiten.

///

WS: Visualisation of Philosophy – Text and Image in Early Modern Books

Philosophy often appeals to the reader's imagination as a way of visualising particularly difficult ideas: Sometimes actual images accompany philosophical works and their status can vary in that they can serve either as a means of explaining the content of a text or as an alternative to the text itself. The latter can be particularly useful when philosophical ideas need to be conveyed independently of the text, e.g. when addressing a readership that has no access to the written text.

From 29 to 30 July 2024, Prof Dr Anne Eusterschulte (Freie Universität Berlin), Dr Cecilia Muratori (Università di Pavia) and Dr Antje Wittstock (Freie Universität Berlin) held a workshop at the Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel as part of the SPP 2130 subproject German Mysticism in Translation: The Invention of a European Idea. Entitled ‘Visualising Philosophy – Text and Image in Early Modern Books’, the workshop was dedicated to the question of the various functions of images as a philosophical tool of transmission.

The workshop presentations dealt with questions of text-image relationships and multimedia interweaving, various forms of imagery (such as image, symbol, hieroglyph, emblem and imprint) possibilities of linguistic visualisation. The examples, which dated primarily from the Early Modern period, ranged from the hermaphrodite as a mental image (‘Denkbild’) of alchemy, the pictorial programme in Heinrich Khunrath's *Amphitheatrum sapientiae aeternae* and Michael Maier's *Atalanta fugiens* and its ‘Iudic principle’ to the figure of Archaeus in Paracelsus, text-image references in the *Maximes* of the Duc de la Rochefoucauld and the reception of hermeticism in Sebastian Franck. The possibilities of (digitally) visualising ideal city designs of the Renaissance (using the example of Francesco Patrizi's *La Città Felice*) and comments on the symbolism of Franz von Baader marked the outlook and perspectives of the research question.

The treatise *An Explication of Three Very Different Tables* by the philosopher and theologian Dionysius Andreas Freher (1649-1728), which is particularly relevant to the SPP project, and the accompanying fold-out picture panels (*Three Tables*) played a special role in the workshop: As a visual counterpart to the text, they were intended to accompany the viewer on a philosophical journey of spiritual renewal.

Bericht/report: Antje Wittstock & Cecilia Muratori

 Ankündigungen/Announcements

 Termine/Dates

11.–13. Sept. 2024, HAB Wolfenbüttel

Konf: Die Frühe Neuzeit als Epoche des Übersetzens. Revision und Bilanz eines Forschungsprogramms

Das 2018 von der DFG eingerichtete Schwerpunktprogramm 2130 fragt seit nunmehr sechs Jahren nach den gesellschaftlichen Leitvorstellungen, Wahrnehmungsmustern und Kommunikationsformen, die ungefähr ab der Mitte des 15. Jahrhunderts durch Praktiken des Übersetzens etabliert werden und bis in die Gegenwart von prägender Bedeutung sind. Programmziel ist die interdisziplinäre Erschließung der epochalen Bedeutung von Konzepten und Praktiken des Übersetzens als zentrale und ubiquitäre Kulturtechnik der Frühen Neuzeit (1450–1800) und damit einhergehend im Rückgriff auf den aktuellen *translational turn* eine Neuorientierung der Kulturwissenschaften. (<https://www.spp2130.de>).

Die sechste und letzte Jahreskonferenz des SPP 2130 soll dazu dienen, die zentralen Hypothesen des Forschungsprogramms resümierend zu validieren, nach dem Transfer der Erkenntnisse in die verschiedenen Disziplinen zu fragen und weitere Forschungsperspektiven auszuloten. Anders als in den vorherigen Konferenzen geht es also nicht darum, Detailstudien vorzustellen, sondern den Blick von konkreten Gegenständen und Einzelphänomenen auf das translationshistorische Gesamtkonzept zu richten, gemeinsam Bilanz zu ziehen und die Grundannahmen kritisch zu reflektieren.

Das Programm finden Sie [anbei](#) und [hier](#). Interessierte sind herzlich eingeladen, sich an Annkathrin Koppers (spp2130@uni-wuerzburg.de) zu wenden.

///

Conf: The Early Modern Period as an Age of Translation: Review and Stocktaking of a Research Programme

For six years now, the Priority Programme 2130 launched by the German Research Foundation in 2018 has been inquiring into general social principles, perception patterns, and communication forms established by translation practices from approximately the mid-fifteenth century onwards and still of definitive significance today. By way of interdisciplinary research, the programme aim is a new understanding of the epochal importance of concepts and practices of translation as a key and ubiquitous cultural technique of the Early Modern period (1450–1800) and, in that context, taking the current *translational turn* into account, a reorientation of cultural studies. (<https://www.spp2130.de>).

The sixth and last annual conference of the SPP 2130 will undertake to sum up and validate the main hypotheses of the research programme, examine the transfer of the findings to the various disciplines, and explore further research prospects. Whereas the previous conferences were devoted to the presentation of detail studies, this one will shift the focus from specific subjects and individual phenomena to the overall translation-historical concept and provide a framework for joint stocktaking and critical reflection on the basic assumptions.

You can find the programme attached and [here](#). Interested persons are welcome to contact Annkathrin Koppers (spp2130@uni-wuerzburg.de).

08. Okt. –09. Nov. 2024, Speyer

Ausstellung: Westeuropäische Afrikareisende in der Frühen Neuzeit

Die Ausstellung, organisiert vom SPP-Teilprojekt [Naturwissenschaftliches Wissen und westeuropäische Reiseliteratur über Afrika in Übersetzung](#), geleitet von Prof. Dr. Alison Martin präsentiert Übersetzungen von Reiseberichten über Afrika in vier Sprachgebieten (Deutsch, Französisch, Englisch und Niederländisch) zwischen 1600 und 1800 – Werke, die das Wissen um einen Kontinent formten, der in Westeuropa noch bis in die späte Aufklärung hinein überwiegend als unbekanntes, exotisches Terrain galt.

In der Frühen Neuzeit beschleunigte sich der Austausch von Wissen durch Übersetzungen. Hierbei spielten naturwissenschaftliche Reiseberichte eine zentrale Rolle. Sie vermittelten ihrer Leserschaft ein besseres Verständnis der Welt zu einer Zeit, in der immer mehr Informationen – aus der Botanik, der Zoologie und der Geologie – auf globaler Ebene gesammelt und verarbeitet wurden.

Afrika zu bereisen, galt für westliche Naturwissenschaftler als immense strategische und körperliche Herausforderung. Aus dem Landesinneren kehrten nur wenige lebend zurück. Die Erkenntnisse, die sie über die großen Flusssysteme, das Klima und die Tierwelt des Kontinents nach Europa zurückschickten, wurden daher umso eifriger gelesen und schnell über die Sprache hinaus verbreitet, in der sie ursprünglich verfasst worden waren.

Mithilfe von Erkenntnissen aus der Übersetzungswissenschaft und der Wissenschaftsgeschichte geht diese Ausstellung drei Fragen nach:

- Welche Vermittlerfiguren spielten hierbei eine Rolle?
- Welche Arten von Informationen über Afrika zirkulierten anhand von Übersetzungen in Westeuropa?
- Wie zeigten ihre Übersetzungen Konkurrenzdenken zwischen nationalen Wissenskulturen auf?

Während die Ausstellung von Anfang Oktober bis Anfang November im Landesbibliothekszentrum Rheinland-Pfalz / Pfälzische Landesbibliothek zu sehen ist, findet die feierliche Eröffnung am 08. Oktober 2024 um 19:00 Uhr statt. Die Einladung finden Sie **anbei**.

///

Exhibition: Western European Travellers of Africa in the Early Modern Period

Organized by the SPP subproject [Scientific Knowledge and Western European Travel Writing on Africa in Translation](#) headed by Prof Dr Alison Martin, the exhibition presents translations of travel reports about Africa in four linguistic areas (German, French, English and Dutch) between 1600 and 1800—works that contributed to shaping knowledge about a continent that, until the late Enlightenment, Western Europeans still for the most part considered unknown, exotic terrain.

In the Early Modern period, the exchange of knowledge by way of translations accelerated, a development in which scientific travel reports played a key role. In an age in which ever more information from fields such as botany, zoology and geology were being gathered and processed globally, these reports conveyed a better understanding of the world to their readerships.

Travel in Africa posed a tremendous strategic and physical challenge to Western scientists. Only few returned from the continent's interior alive. The findings they sent to Europe about its great river systems, climate and fauna were read all the more assiduously, and quickly disseminated beyond the boundaries of the language in which they had originally been recorded.

With the aid of insights from the fields of translation studies and the history of science, the exhibition focuses on three questions:

- What intermediary figures played a role in this context?
- What kinds of information about Africa circulated in Western Europe by way of translations?
- How did translations reflect competitiveness between national knowledge cultures?

The exhibition will be open for viewing in the Landesbibliothekszentrum Rheinland-Pfalz / Pfälzische Landesbibliothek from the beginning of October to the beginning of November. The festive opening will take place m. on 8 October 2024 at 7.00 p.m. Please find the invitation **attached**.

 Publikationen/Publications

Bampi und Gropper (Hg): ‚Mittelalterliche Translatio: Interdisziplinäre Studien zu Übersetzung und Transfer von Sprache, Kultur und Literatur‘

„Die interdisziplinären Beiträge dieses Bandes befassen sich mit der Übersetzung von Texten im weitesten Begriffsverständnis. Die Autor:innen vertreten lateinische, slawische, englische und skandinavische Philologien und befassen sich mit sehr unterschiedlichen Aspekten der Übersetzung, wie z.B. ‚The

Aftermath of the Norman Conquest', 'Re-writing parts of Europe in vernacular adaptations of the Imago Mundi', 'Translating A Philosophical Style', 'The Hermeneutics of Animal Voices in Early Medieval England', 'Vernacular Literary Cultures in the Latin West', 'Latin, Medieval Cosmopolitanism, and the Dynamics of Untranslatability', 'Non-Autonomy of South Slavic Metaphrastic Translation', und 'Alexander and the Ars Dictaminis'.

Ziel aller Beiträge und des gesamten Bandes ist, die Bedeutung der Übersetzung im Mittelalter nicht nur als Mittel des sprachlichen Transfers, sondern auch des Kultur- und Wissenstransfers zu demonstrieren', kündigt der Verlag an.

///

Bampi and Gropper (eds): Medieval Translatio: Interdisciplinary Studies in the Translation and Transfer of Language, Culture, Literature

"The interdisciplinary papers in this volume focus on the translation of texts in its broadest meaning. The contributors represent Latin, Slavic, English and Scandinavian philologies and deal with very different aspects of translation as for example 'The Aftermath of the Norman Conquest', 'Re-writing parts of Europe in vernacular adaptations of the Imago Mundi', 'Translating A Philosophical Style', 'The Hermeneutics of Animal Voices in Early Medieval England', 'Vernacular Literary Cultures in the Latin West', 'Latin, Medieval Cosmopolitanism, and the Dynamics of Untranslatability', 'Non-Autonomy of South Slavic Metaphrastic Translation', and 'Alexander and the Ars Dictaminis'. It is the aim of all contributions as well as the whole volume to demonstrate the importance of translation in the Middle Ages as a means of not only linguistic transfer but also of a transfer of culture and knowledge", announces the publisher.

Massimiliano Bampi und Stefanie Gropper (Hg.) 2024: *Medieval Translatio. Interdisciplinary Studies in the Translation and Transfer of Language, Culture, Literature* (Modes of Modification 2). Berlin, Boston: De Gruyter.

Clarke, Poppe, Torrance (Hg.): 'Klassische Antike und mittelalterliches Irland. Eine Anthologie mittelalterlicher irischer Texte und Interpretationen'

Dieser Band gibt eine neue Perspektive auf Übersetzungskulturen im Mittelalter. Er bietet einen Überblick über mittelalterliche irische Auseinandersetzungen mit klassischer Literatur und Gelehrsamkeit und über die begleitenden Prozesse der kulturellen Übersetzung und Adaptation. Auszüge aus relevanten Texten in der Originalsprache, die durch Übersetzungen und interpretative und kontextualisierende Analysen detailliert erschlossen werden, belegen die Qualität und Breite des Interesses irischer Gelehrter an der klassischen Antike. Neben den großen Übersetzungen von z.B. Dares, Vergil und Lukan, den sog. 'Antikensagas', wird eine Vielzahl weiterer Texte vorgestellt, die sich in ganz unterschiedlicher und z.T. sehr eigenständiger Weise auf die klassische Antike beziehen und sich mit ihr auseinandersetzen, berichtet Erich Poppe.

///

Clarke, Poppe, Torrance (eds): Classical Antiquity and Medieval Ireland. An Anthology of Medieval Irish Texts and Interpretations

This volume offers a new perspective on cultures of translation in the Middle Ages. It provides a survey of medieval Irish engagements with classical literature and learning and of the processes of cultural translation and adaptation. Through an extensive series of extracts and accompanying interpretative and contextual essays, it showcases the expertise in classical learning that flourished in medieval Gaelic

Ireland. Providing translations of all excerpts, it situates better known ‘antiquity sagas’ in the Middle Irish language (e.g., the Irish versions of Dares, Virgil, and Lucan) within the broader constellation of medieval Irish literature that references and engages with classical antiquity.

Michael Clarke, Erich Poppe, Isabelle Torrance (Hg.) 2024: *Classical Antiquity and Medieval Ireland. An Anthology of Medieval Irish Texts and Interpretations*. London etc: Bloomsbury Academic. 2024. DOI 10.5040/9781350333307

 Redaktion/Editing

Geschäftsstelle des SPP 2130

SPP 2130 Office

Leitung/ Director: Prof. Dr. Regina Toepfer

Redaktionelle Betreuung/ Editorial supervision:

Annkathrin Koppers, M.A.

Gefördert durch

 DFG

Deutsche
Forschungsgemeinschaft